



Y, tal como esperamos, recibimos el gentil envío que nos hiciera el poeta Matías Rafide: El paquete, que nos esperaba en nuestra casilla, conteniendo el más reciente de los libros de nuestro sensitivo y viajero poeta.

"Doce Poetas Chilenos de Origen Árabe". En sencilla pero muy elegante edición bilingüe (español y árabe) la obra nos entrega un interesante y muy selecto bagaje poético. El autor aprieta y sintetiza el panorama que nos entregara en su libro anterior "Escritores Chilenos de Origen Árabe"; se queda el poeta con bien escogidos versos de chilenos que provienen de ese tan viejo manantial; de ese pueblo árabe culto, orgulloso y valiente.

La traducción al árabe corresponde a Ezz El Din Hassan quien expresa a propósito de su difícil tarea: "Con toda reserva y toda cautela, presento esta traducción de poemas seleccionados con la precisión y el cuidado de quien procura transmitir el espíritu creativo de poetas de otros idiomas, lejanos de patria, cercanos de nacimiento y de alma, poetas chilenos de origen árabe".

Aquí me pregunto: ¿es que se puede considerar a esta traducción como "traducción creativa"? El debate está abierto y la sentencia está al final del libro. Sólo quisiera decir que me enamoré de estos poemas, me prendé de ellos y sentí que si no los tradujera al árabe sería culpable ante los interesados en la literatura y la poesía en nuestros países. Espero lograr este objetivo". Como lamentablemente no leemos el árabe, nos es imposible entregar al lector un juicio acerca del espíritu de la traducción, pero estamos ciertas que Matías Rafide entregó en muy buenas manos el texto de su libro.

El autor, por su parte, se refiere en su prólogo a lo difícil que ha sido la selección de los poemas porque, en cada caso se ha debido tener en cuenta las posibilidades de cada verso frente a la estructura de la lengua árabe "con matices y significaciones inabarcables".

Los poetas escogidos por Matías Rafide son: Salvador Yanine, Andrés Sabella, Mahfud Massis, Emilio Mohor, Olga Lolas, Farid Metuaze, Matías Rafide, Luis Zaror, Naím Nómez, Jaime Hales, Farid Hidd y Teodoro El Saca son los doce poetas traducidos al árabe. De esta poesía, algunos breves ejemplos:

#### Defensa de Colón

*Dos o tres sutilezas.  
Colón  
No tuvo la culpa.*

*El sólo buscó las especias.  
Las dos o tres sutilezas para la mesa  
del amo.*

*Y encontré América:  
Un gran plato auténtico.  
Sin aliños  
Sin sales y sin pimienta.*

*Farid Hidd*

#### El Girasol

*El girasol  
-a mediodía-  
alza sonrisas  
amarillas.*

*En la noche  
es negra paloma  
abandonada.*

*Matías Rafide*

Qué importante el aporte de Matías Rafide en el plano de nuestra poesía y más aún cuando "Doce Poetas Chilenos de Origen Árabe" ha visto la luz gracias al personal aporte económico de nuestro Agregado Cultural en la Embajada de Chile en El Cairo: Matías Rafide Batarce.

A. P.

Libros Libros Libros Libros Libros Libros Libros Libros Libros Libros

Inverso, Tallea, 18-VII-1993 p. 3.

**Libros [artículo] A. P.**

**AUTORÍA**

A. P.

**FECHA DE PUBLICACIÓN**

1993

**FORMATO**

Artículo

**DATOS DE PUBLICACIÓN**

Libros [artículo] A. P.

**FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

**INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

**UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile